

SPIRU HARET UNIVERSITY



FACULTY OF LETTERS



**THE PRE- AND IN-SERVICE
TEACHER TRAINING
DEPARTMENT
D.P.P.D.**

**ST. KLIMENT OHRIDSKY UNIVERSITY
BULGARIA**

SOFIA UNIVERSITY
ST. KLIMENT OHRIDSKI



**THE ANNUAL INTERNATIONAL CONFERENCE
UN-BORDERING DISCIPLINARITY
TRANS-/CROSS-/POST-DISCIPLINARY APPROACHES
TO
LINGUISTIC AND LITERARY RESEARCH**

IVth Edition

May 19 – 20, 2021

Bucharest

WELCOME

Dear Participants,

Welcome to the 2021 International Conference hosted by the Faculty of Letters, *Spiru Haret* University. All the working papers will be held online (<https://meet.google.com/>) due to the COVID-19 pandemic. We thank you for your understanding!

It is a great pleasure and honour for us to have the opportunity to meet some of the best-known national and international experts, to share knowledge and expertise, to get up-dated and to spend a couple of days among reputed book authors, teachers, teacher trainers and students.

We hope you will leave this Conference inspired!

Enjoy the conference!

SCIENTIFIC COMMITTEE

Dr. Carmen HERNÁNDEZ GONZÁLEZ
(University of Valladolid, Spain)

Dr. Nicolaie POPESCU BODORIN
(IEEE Senior Member, Higher Colleges of Technology, Computer Information Systems, Sharjah Men's Campus, Sharjah, United Arab Emirates)

Dr. Alex PAVIÉ
(University of Los Lagos, Chile)

Dr. Hab. Elena PRUS
(Free International University of Moldova)

Assoc. Prof. Dr. Silvia RAȘCU-PISTOL
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Assoc. Prof. Dr. Denisa Elena DRĂGUȘIN
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Assoc. Prof. Dr. Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Assoc. Prof. Dr. Tamara CEBAN
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Assoc. Prof. Dr. Luiza MARINESCU
(The Institute of Romanian Language, St. Kliment Ohridsky University, Bulgaria, *Spiru Haret* University, Bucharest)

ORGANIZING COMMITTEE

Assoc. Prof. Dr. Denisa Elena DRĂGUȘIN
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Assoc. Prof. Dr. Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU
(Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

FOREWORD

The necessity to *un*-border disciplinarity is even more compelling in a time with increasingly multifaceted problems, vast data sets, and powerful research tools. All these require that concepts and methods from different disciplines should be merged, in spite of the fact that for two millennia, the development of knowledge has taken a path of growing specialization and the understanding of the world problematics has been approached by deconstructing it into smaller and smaller parts building disciplines and sub-disciplines. Today's knowledge landscape, however, requires examination from the perspective of multiple disciplines.

Debates about the definition, nature and borders of intellectual disciplines are as old as the disciplines themselves, which seem to be traced back to the mid-19th century, or even earlier, to the late medieval university and the seven liberal arts. It is progressively more obvious that the history of intellectual disciplines is longer, more differentiated and more 'indisciplined' than it has conventionally been presented by the disciplines themselves.

This '*in*-disciplinarity', which should be understood as 'breaking down boundaries', as 'bringing new objects of knowledge into view', has led to the emergence of more and more qualifying prefixes, like *inter-*, *multi-*, *trans-*, *cross-*, *de-*, *anti-*, *meta-* and *post-*, that have derived this term along the years and changed its understanding. It becomes clear that areas of research are dynamic being constantly in an emerging, blending and adjusting process. Today's *trans*-disciplinarity might be the *x*-disciplinarity of tomorrow.

This dynamism results in a lack of sharply outlined definitions of such terms as *trans*-disciplinary, *cross*-disciplinary, or *post*-disciplinary. The general consensus over a representative definition of these concepts views them as a "mode of research that integrates information data, techniques, tools, perspectives, concepts, and/or theories from two or more disciplines or bodies of specialized knowledge to advance fundamental understanding or to solve problems whose solutions are beyond the scope of a single discipline

or area of research practice” (*Facilitating interdisciplinary research*. National Academies. Washington: National Academy Press, 2004).

According to Northrop Frye “it takes a good deal of maturity to see that every field of knowledge is the centre of all knowledge, and that it doesn’t matter so much what you learn when you learn it in a structure that can expand into other structures” (*On Education*. Fitzhenry & Whiteside, 1988).

These are the concerns that should prevail in a research work across disciplines, namely that disciplines are not fixed entities and that the unfamiliar eye can see things that those familiarized cannot any longer.

Papers, which are committed to *un*-bordering disciplines in an attempt to better understand the complex intricacies and interconnections within and across them, are invited from all academia.

Assoc. Prof. Dr. Denisa Elena Drăgușin

WEDNESDAY, MAY 19

The link for the plenary sessions is:

<https://meet.google.com/nfw-pzbc-dtc>

11.15-11.30	Opening Speech Assoc. Prof. Dr. Denisa Elena DRĂGUȘIN (Faculty of Letters, <i>Spiru Haret</i> University, Bucharest)
KEYNOTE LECTURES	
Chair: Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU (Faculty of Letters, <i>Spiru Haret</i> University, Bucharest)	
11.30-12.00	Dr. Carmen HERNÁNDEZ GONZÁLEZ (University of Valladolid, Spain) <i>El papel de la literatura sefardí como elemento difusor de diversos aspectos de la lengua y la cultura judeoespañolas de Oriente</i>
12.00-12.30	Dr. Natalia BARRANCO IZQUIERDO Dr. Francisco Javier SÁNZ TRIGUEROS (University of Valladolid, Spain) <i>Formación docente para la mejora de la calidad de la enseñanza bilingüe</i>

<https://meet.google.com/>*

16.00-18.30	Paper Session 1 – <i>Spanish Studies</i>
16.00-18.00	Paper Session 2 – <i>French Studies</i>
16.00-18.00	Workshop – <i>Language at work: from classroom to professional environments</i>

*** Each Paper Session will have its own google meeting! You will receive an email from the chairperson with the link for your session.**

THURSDAY, MAY 20

The link for the plenary session is:
<https://meet.google.com/nfw-pzbc-dtc>

KEYNOTE LECTURE	
Chair: Denisa Elena DRĂGUȘIN (Faculty of Letters, <i>Spiru Haret</i> University, Bucharest)	
10.00-10.30	Dr. Nicolaie POPESCU BODORIN (IEEE Senior Member, Higher Colleges of Technology, Computer Information Systems, Sharjah Men's Campus, Sharjah, United Arab Emirates) <i>From a simple computational linguistic theory to the rules of non-paradoxical self-referential discourse</i>

<https://meet.google.com/>*

17.00-19.00	Paper Session 3 – <i>Italian Studies</i>
16.00-19.00	Paper Session 4 – <i>Romanian and Cultural Studies</i>
17.00-19.00	Paper Session 5 – <i>The Pre- and In-Service Teacher Training Department (D.P.P.D.)</i>

*** Each Paper Session will have its own google meeting! You will receive an email from the chairperson with the link for your session.**

WEDNESDAY, 19
PAPER SESSIONS

PAPER SESSION 1: SPANISH STUDIES

Más allá de las fronteras lingüísticas: el español como puente de unión entre lenguas - culturas

16.00-18.30

Chair: Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU

Susana MERINO MAÑUECO (University of Valladolid, Spain)
Aprender de los errores: la importancia de la corrección y del feedback en la enseñanza de segundas lenguas

Alex PAVIÉ (University of Los Lagos, Chile)
Formación inicial docente en Chile: aspectos y consideraciones para programas formativos

David PÉREZ RODRÍGUEZ (University of Valladolid, Spain)
La norma panhispánica en el aula de ELE: conflictos interlingüísticos

Mehmet SENBAGCI (Izmir University of Economics, Turkey)
La música como herramienta mágica en la clase de ELE

Aimara Avia RODRIGUEZ DE CESERO (Izmir University of Economics, Turkey)
Peer correction in writing texts

Romeo GBAGUIDI (University Antonio de Nebrija, Spain)
Retos didácticos del desarrollo de la competencia intercultural en Español como Lengua Extranjera

Daiana-Georgiana DUMBRĂVESCU (Faculty of Letters, Spiru Haret University, Bucharest)
El estatus de las unidades fraseológicas en la enseñanza/aprendizaje de ELE: un viaje de ida y vuelta del rumano al español

Dan PĂUN (Faculty of Physical Education and Sports, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Las unidades fraseológicas en la prensa deportiva

Silvia RAȘCU-PISTOL (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Los falsos amigos en la enseñanza/aprendizaje de ELE

Marius RĂDOI (Cervantes Institute, Bucharest)

Referencias culturales en la fraseología contrastiva (español – rumano – inglés)

Andreea-Lorena BADEA (MA graduate, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

El producto del acto traductor entre intuición y creación

Gabriela Teodora GRIGORE (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Las unidades fraseológicas en los titulares de prensa

PAPER SESSION 2: FRENCH STUDIES

16.00-18.00

Chair: Tamara CEBAN

Tamara CEBAN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Le traitement différenciée des procédées de traduction

Elena PRUS (Free International University of Moldova)

Relecture de la Peste: Camus à la recherche du nouveau humanisme

Carolina DODU-SAVCA (Free International University of Moldova)

Le mythe comme phénomène interdisciplinaire. Les mythèmes revisités

Tamara CEBAN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest), **Cora Iulia APROZEANU** (MA student, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

L'expression de la cause en français contemporain

Tamara CEBAN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest), **Cora Iulia APROZEANU** (MA student, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Analyses des transpositions dans les textes littéraires

Tamara CEBAN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest), **Gabriela DUȚĂ** (MA student, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Aspects de la traduction des synonymes dans le texte juridique

Dan STERIAN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Polyphonie et dialogisme chez Diderot: illustration sur l'incipit de "Jacques le Fataliste et son Maître"

Raluca BURCEA (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Le développement des compétences réceptives des étudiants non-philologues en contexte d'enseignement en ligne

Mihaela CHAPELAN (University of Bucharest)

“Le Diable au corps” de Raymond Radiguet. De l'écriture romanesque à la transécriture cinématographique

Victoria FONARI (Moldova State University)

Conceptul lui Gilbert Durand și metodele școlii franceze de cercetare a mitului

Jozefina CUȘNIR (The Institute of Cultural Heritage, Chisinau)

Трансценденция vs редукция: на примере текстов Т. Манна, Г. Стайн, М. Зоценко, Ч. Буковски

WORKSHOP

Language at work – from classroom to professional environments

16.00-18.00

Chair: Denisa Elena DRĂGUȘIN

Motto:



Denisa DRĂGUȘIN (Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Levels of linguistic analysis

Aura PĂUN (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

English at Casinos

Mircea BĂLDĂU (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

English for Cuisine

Grațiela BALAC IOANIȚESCU (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

English for the Armed Forces

Oana TRUȘCĂ (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Tourism English

Valentina LIURCĂ (3rd year student, English Major, Faculty of Letters, *Spiru Haret* University, Bucharest)
Academic English

THURSDAY, 20
PAPER SESSIONS

PAPER SESSION 3: ITALIAN STUDIES

17.00-19.00

Chair: Florica DUȚĂ

Zeliha KABADAYI (Izmir University of Economics, Turkey)
L'importanza della cultura nell'insegnamento di una lingua straniera

Monica (RADU) MARGHESCU (Dimitrie Grecescu Secondary School, Drobeta Turnu-Severin)
Analisi del livello morfosintattico nel linguaggio medico italiano

Valentina LIURCĂ (Dante Alighieri Theoretical Highschool, Bucharest)
Dante e Beatrice: un amore per l'eternità

Florica DUȚĂ (Faculty of Letters, Spiru Haret University, Bucharest)
Eugène Ionesco o il teatro come disorientamento nei confronti del proprio io

Simona SPITALERI (I.I.S.S. "Ven. I.Capizzi"-Bronte (CT), Italy)
La classe come comunità ermeneutica

Noemi CAMMARANO (Istituto Comprensivo "P.Visconti", Ogliastro Cilento (SA), Italy)
Kanji, il mondo tradotto in segno

Ivana PISTORESINI DE LUCA (University of Valladolid, Spain)
Riflessioni sulla didattica della Lingua Italiana per principianti

PAPER SESSION 4: ROMANIAN AND CULTURAL STUDIES

16.00-19.00

Chair: Luiza MARINESCU

Luiza MARINESCU (The Institute of Romanian Language, St. Kliment Ohridsky University, Bulgaria, *Spiru Haret* University, Bucharest)

Digital Humanities și resursele digitale ale predării și învățării limbii, literaturii și culturii române în 2021: studiu de caz

Laura TALLONE, Sara PASCOAL, Marco FURTADO (The Centre for Intercultural Studies, ISCAP P. PORTO, Portugal)

Learning through sites of memory: approaches to cultural tensions brought about by dark tourism

Carmen GHINEA (Facultatea de Litere, Universitatea *Spiru Haret*)
“The Thousand Faces of Night” – A subtle image of Indian women through the lens of Githa Hariharan

Mihaela MARINESCU (Secondary School No. 54, Bucharest)
Câteva avantaje ale învățământului la distanță

Valeriu MARINESCU (University of Agronomic Sciences and Veterinary Medicine, Bucharest)
Importanța masteratului didactic pentru formarea inițială a profesorilor de limbă și literatură

Viorica CAZAC (Nicolae Testemitanu State University of Medicine and Pharmacy, Chisinau)
Using Material Authenticity within EMP classes

Valentina ENACHI (“Ion Creanga” State Pedagogical University, Chisinau)
Miturile culturale din spațiul public al Republicii Moldova. Studiu de caz

Violeta TIPA (The Institute of Cultural Heritage, Chisinau)
Recitirea „Amintirilor”... lui Ion Creangă în dimensiune cinematografică

Ludmila LAZAREV (The Academy of Music, Theatre & Fine Arts Moldova)
Potențialul patrimoniului cultural în construcția identitară

Student Panel

Elisaveta VELKOVA (2nd year student, St. Kliment Ohridsky University, Bulgaria)
Petar Beron and the First Bulgarian Abecedary printed in Brasov

Dimitar KEREZOV (2nd year student, St. Kliment Ohridsky University, Bulgaria)
The Art from Bulgaria

Ilian GHEORGHIEV (3rd year student, St. Kliment Ohridsky University, Bulgaria)
Technical terminology for Bulgarian household goods in Romanian

Dayana GANCEVA (student at St. Kliment Ohridsky University, Bulgaria)
O casă tradițională din Bulgaria

Anna CHRISTOVA (student at St. Kliment Ohridsky University, Bulgaria)
Un monument traditional din alt veac: Casa Kordopulo

Gheorghe Ivanov KATRANGIEV (student at St. Kliment Ohridsky University, Bulgaria)
Prohodna, o peșteră din Bulgaria

**PAPER SESSION 5: THE PRE- AND IN-SERVICE
TEACHER TRAINING DEPARTMENT (D.P.P.D.)**

17.00-19.00

Chair: Simona TEODORESCU

Grația SION (*Spiru Haret University, Bucharest*)

Educația în vremea pandemiei – despre reziliență și învățământ

Nadia FLOREA (*Spiru Haret University, Bucharest*)

Curriculum centrat pe competențe

Miron DAMIAN (*Spiru Haret University, Bucharest*)

Educația pentru și prin valori spirituale. O paradigmă depășită?

Dumitru DANCIU (*Spiru Haret University, Bucharest*)

Educația o comoară lăuntrică?

Simona TEODORESCU (*Spiru Haret University, Bucharest*)

*Noi provocări în predarea educației fizice și a sportului în vreme de
pandemie*

Daiana DUMBRĂVESCU (*Spiru Haret University, Bucharest*),

Denisa DRĂGUȘIN (*Spiru Haret University, Bucharest*)

*Despre manualul școlar și puterea de a se reinventa în “vremuri de
online”*

Bogdan DANCIU (*Spiru Haret University, Bucharest, C. Rădulescu-Motru Institute for Philosophy and Psychology, Romanian Academy*), **Liliana DUMITRESCU** (PhDc, Polytechnic University, Bucharest)

Angajamentul organizațional în domeniul educațional